



Département de Sciences de l'éducation



ŒUVRE COOPERATIVE

PREMIÈRE ANNÉE MASTER / DIPLOME UNIVERSITAIRE

Métiers de l'Enseignement, de l'Éducation et de la Formation

Mention Premier Degré – Parcours Professeur des écoles

2017/2018

**LIVRETS PEDAGOGIQUES DU LIVRET
TRILINGUE**



Auteurs

Laure , RACHEDY
Magali, GARRONNE
Yannick, BUREAU
Jean, CANTUEL

SOMMAIRE

1. RESSOURCES PEDAGOGIQUES	3
1.1. CORPS DU LIVRET TRILINGUE : DES RESSOURCES EN FRANCAIS	3
1.2 .ANALYSE DU LIVRET TRILINGUE : DES RESSOURCES EN MATHEMATIQUES	7
2. LIVRETS PEDAGOGIQUES	10
2.1.LIVRET PEDAGOGIQUE EN FRANCAIS	10
2.2. LIVRET PEDAGOGIQUE EN MATHEMATIQUES	16

1. RESSOURCES PEDAGOGIQUES

1.1. CORPS DU LIVRET TRILINGUE : DES RESSOURCES EN FRANCAIS

FORMULES DE POLITESSE

<i>Français</i>	<i>Shimaore</i>	<i>Kibushi</i>
Bonjour	Jeje/Kwezi	Akori (hali) / Kwezi
Au-revoir	Kwaheri	Samandji -mfoha / Véluma
Entre.	Ngia / Karibou	Midira / Karibou
Sors.	Lawa	Mibwaha/
S'il te plait	Tafadhali	tafadali
Merci	Marahaba	Marahaba/ mahabutra / mahavintsinyi
Non	Anhàn	Anhàn
Oui	ewa	Iya/ya
A demain	Messi Tsena	Amare Ka/Kuwa
A cet après-midi	ujoni Tsena	hariva ka/kuwa
Comment vas-tu ?	Wa fetree?	Anowu mwa akori?/akori
Ca suffit!	Bassi ivho!	Basi vo!basi erki
Tout de suite!	Avasa! Avasa vanu	Bebetiki ti
A droite	Kumeni /	Finana
A gauche	Potroni / Potchni	Kipotru

<i>Français</i>	<i>Shimaore</i>	<i>Kibushi</i>
Levez la main pour prendre la parole svp ! (*)	Hedsa muhono néka ousitsaha u rongowé	Amapanuga tangana néka anawou mila y voulaga !
Taisez-vous s'il vous plait (*)	Nam burihe tafadhali !	Manguina tafadhali (Azafadi)
Rangez (quelque chose) ! (*)	Réguélédsa (chituzo) !	Adsarissinaréwo (raharéwou) !
On chuchote (*)	Na moulagu we volevole !	Mibissibissiha.
Assied-toi ! (*)	Ketsi!	Mipitchala !
Lève-toi ! (*)	Hima !	Mitsagana !
Dépêche-toi ! (*)	Haraka !	Malaki !
Tourne toi ici !(*)	Bouza - Hounu !	Mitouliha Atou !
Écoutez votre camarade ! (*)	Vulichiya mugnaho !	Tadjiyinsanaréo havanaréwou !
Regarde ! (*)	Ganliya !	Zaha !
Ecoute ! (*)	Vulichiya !	Tadjiyinsa !
Parle ! (*)	Rognowa !	Mivoula-an !
Applique-toi ! (*)	Réguéledsa chitchu wi fayanwo !	Adsariwa raha atonowou !
On ne court pas dans la classe ! (*)	Kam si meme bill mini ya la class !	Kaza miloumeyï avantini la classi !
Demandez la permission (pour faire quelque chose) ! (*)	Mutchu umoya (dsiya neka ussitsaha chitchu) !	Holou mangataka lala an (néka mila raha) !
Plus fort s'il te plait !	Hanguvu testa Tafadali !	Maréré tafadkali !

<i>Français</i>	<i>Shimaore</i>	<i>Kibushi</i>
Vous devez faire... (*)	Ilazimou moufagne	Anarewou tokoutchou ma-an-nou
Sortez vos cahiers (*)	Namu -towe - Kaye Zagnouma !	Abokanaréou Kayé naréwou !
Ecoutez bien la consigne ! (*)	Namu voulichiye tchogo na mou weledsani !	Tandjignessa narewou tsars raha tokoutchou ato narewou !
est ce que tout le monde a compris? (*)	Wagnu piya mouwelewa?	Anarewou djabi Kouwelewa? Nahazu nareu
Qui peut nous réexpliquer la consigne ? (*)	Bani aso juw a rvieledze tsena?	Azouri mahalewou mikwélédzazéhérahaha tokoutchou ato?
C'est terminé (*)	Y hissa	Fa-nefa
Qui peut expliquer ce qu'il faut faire ?	Bani aso chi India ari chitchu y lazimu mai fagné?	Azoui mati mikouwélédza za tokoutchouni ato?
Etes-vous d'accord avec votre camarade ? (*)	Moukubali mugnagnu?	Anaréou koubali ni havanaréwou?
Comment as- tu obtenu la réponse? Quelles sont tes conclusions ? (*)	Hanamuna jéjé ou para zi djawabu?	Karakori Anjou nahaléhou nahazou djawabou?
Vous pouvez commencer l'exercice	Mutso jouw muhadjissé yhazi	Anaréwou mati i tamponou assa nareyou
On va corriger	Rissijo ou Galiya zo moisijagna	Atsika havi y zaha raha natonaréwou.
Comment on dit « xxxx » en shimaore/kibushi?	Mutchou urogonwa jéjé «...» hayi louha ya shimaoré?	Holou mirouva-an kara kori «...» an kibouchi?

VOCABULAIRE DE L'ÉLÈVE

<i>Français</i>	<i>Shimaore</i>	<i>Kibushi</i>
Je peux changer de place ?	Nissi tassa (ni badili place yangou) (nikétsi vasali voiguiné) ?	Za méti mi-koubadili mahala pitchalikoui ?
Je peux m'asseoir à côté de xxx ?	Nitso jouw niketsi na..?	Za méti mi - pétchaka djéki....?
Je peux ouvrir ou fermer la fenêtre ?	Ni -tso juwa ni buwe awu ni balé fenetra?	Za mati ma-moudi awou ma-ambiya-an fénétra?
Je peux effacer le tableau ?	Ni-tso juwa ni vaguwe tableau?	Za meti mamitchou tableau?
Je peux écrire la date ?	Ni-tso juwa nihanguihe la date?	Za meti mikoidika la date?
Je peux sortir ?	Ni-tso juwa nihanguihe la date?	Za meti miboka?
Je peux aller aux toilettes ?	Ni-tso juwa ni lawe?	Za meti manches marca?
Je n'ai pas de stylo.	Tsissina stylo (Kalamu).	Za tsissi stylo.
J'ai oublié mon cahier.	Tsi dela cahier (langu).	Za hadignan cahier(kiwou) naka.
Je n'ai pas fait les exercices.	Tsa fagna zihazi zangu.	Za toi na-an-nou passa nakahi.
J'ai perdu la photocopie.	Tsi hibou y photocopie.	Za veri photocopigni.
On n'entend rien.	Karissi Kiya.	Zé tsimaharégni.
Je ne comprends pas.	Tsa yelewa.	Za toi kwéléwa.
Je ne sais pas.	Tsiji.	Tsihékou.
Qu'est-ce qu'on va faire aujourd'hui ?	Rissijo wu fauna thin lewo?	Atsika boi-an-anou itou yan-niti?
Qu'est-ce qu'il faut faire ?	Y lazimu rifagne tchni?	Zé tokchou man-an-nou nou?
C'est difficile.	Ya ndsiro.	Saroutchou.
Je n'ai pas fini.	Tsa hissa.	Za tsedjiki man-kéfa.
Vous pouvez répéter ?	Roudi on Rougowe?	Voulan-an djéki?
Qu'est-ce que ça veut dire ?	Mana Yahve tchini?	Mananrahati-inou
Comment on dit « xxxx » en français?	Mountchu ou-rongowa jeje « » hayiluha ya chizoungu?	Holou mivoula an kara kou « » an kivaza?

1.2 .ANALYSE DU LIVRET TRILINGUE : DES RESSOURCES EN MATHEMATIQUES

« La création d'un livret destiné aux nouveaux professeurs ne maîtrisant ni le shimaore, ni le kibushi a impliqué le recueil de diverses données, notamment au travers d'un sondage ; les données scientifiques sont en effet lacunaires voire inexistantes à ce sujet. L'objectif était de connaître les consignes les plus fréquemment utilisées par le professeur des écoles stagiaires – ainsi que par des formateurs plus expérimentés- et les phrases récurrentes utilisées par les enfants.

Cible : shimaorephone, blancs et autres

Le questionnaire a été soumis aux PES et aux formateurs du master MEEF : 87 PES y ont répondu et un formateur ; une personne n'est pas allée jusqu'au bout du questionnaire. Il consistait à donner les trois consignes que le répondant pensait qu'il utilisait le plus en classe. Nous avons choisi de prendre en considération trois critères : le sexe, la langue couramment parlée (seuls le français, le shimaore et le Kibushi ont été pris en considération) et l'expérience dans l'enseignement. Ces critères n'ont pas été utilisés, en raison d'un manque de réponses. Pourtant, ils sont présentés car ils permettent de dresser une esquisse des répondants et ainsi, de valider ou non, certaines consignes.

L'échantillon peut être considéré comme statistiquement significatif et permet ainsi une première approche (figures 1, 2 et 3).

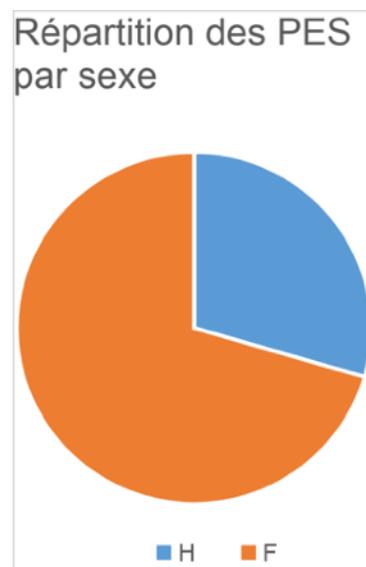


Figure 1 : Répartition de l'échantillon selon le sexe.

Il est notable de constater une forte proportion de femmes au sein de la promotion. Elles représentent ainsi 70,5 % de l'effectif. Une personne n'a pas souhaité préciser son sexe.

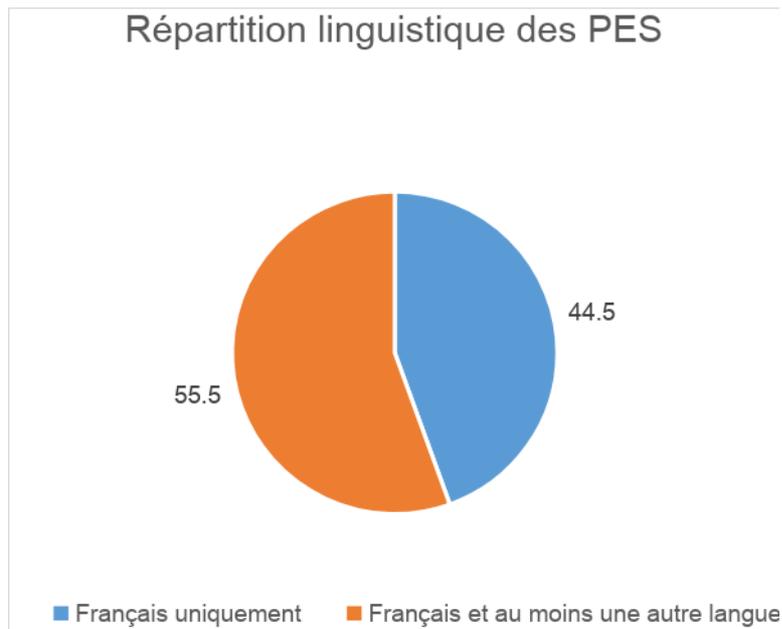


Figure 2 : Répartition de l'échantillon selon le nombre de langues maîtrisées (1).

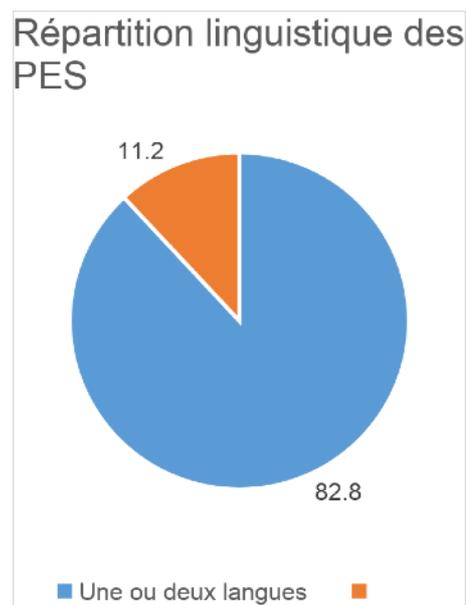


Figure 3 : Répartition de l'échantillon selon le nombre de langues maîtrisées (2).

Près de 45 % des répondants parle uniquement le français et 55% est au moins bilingue, français naturellement inclus (fig. 2). La figure 3 permet de mettre en exergue une très faible proportion de locuteur trilingue, *id est* maîtrisant parfaitement le français, le shimaore et le kibushi. Parmi ces locuteurs bilingues, 8 parlent le français et le kibushi seulement, et 25 parlent le français et le shimaore seulement.

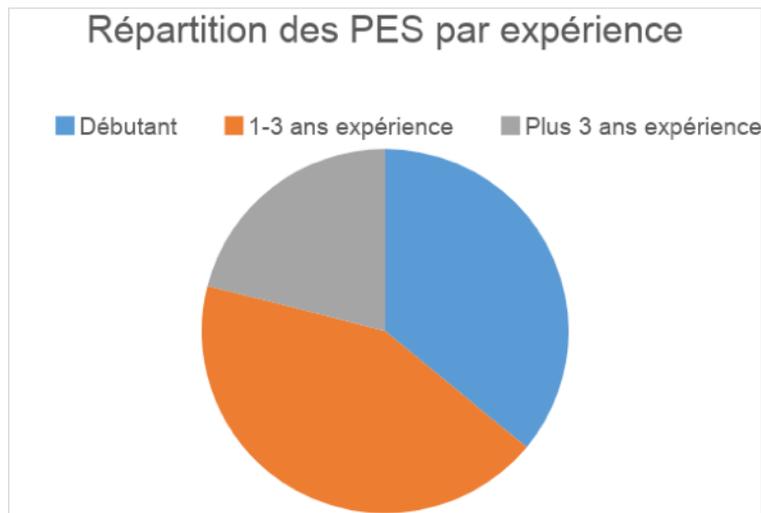


Figure 4 : Répartition de l'échantillon selon les années d'expérience dans l'enseignement.

Près des deux tiers des répondants a une expérience dans l'enseignement supérieur à un an et un répondant sur cinq, supérieur à trois ans (fig. 4). Les débutants représentent peu ou prou un tiers des répondants.

Au niveau des consignes, de nombreuses phrases ont été récurrentes, notamment « tais-toi » et ce qui s'en approche comme « faites moins de bruit » ou « silence ». Nous avons arbitrairement choisi le terme que nous pensions le plus adapté afin de les regrouper. L'usage de l'impératif nous a quelque peu surpris car il est présent dans 58,5 % des consignes (fig. 5). Nous avons effectué un test de Mann-Whitney afin de voir si cette prépondérance de l'impératif est liée à un biais d'échantillonnage ou à l'exercice même du métier d'enseignant. Il n'en fut rien ($p = 0,00001$). »

2. LIVRETS PEDAGOGIQUES

2.1.LIVRET PEDAGOGIQUE EN FRANCAIS

PROPOS LIMINAIRE

Dans les cadre de ce travail, les ressources sont particulièrement minces puisqu'il s'agit de traduction de consignes. De fait, la problématique ne touche pas le contenu en lui-même mais le but pédagogique recherché. L'objectif premier est une valorisation de la langue maternelle de l'élève qui permettra de construire au mieux les savoirs en langue française.

Les exercices présentées, qui relèvent essentiellement de la comparaison linguistique ou de la traduction se fondent tous sur le socle commun de compétences et seront présentés.

Les pistes d'utilisation, outre la comparaison phonologique assez simple à mettre en oeuvre, permet également une analyse grammaticale comparée que nous ne sommes hélas pas en mesure de fournir dans ce travail puisque nous ne maîtrisons pas encore suffisamment le shimaore ou le kibushi.

EXERCICE 1: "JE N'AI PAS FAIT LES EXERCICES"

- Références à l'oeuvre :
Page 11 du livret trilingue

- Compétences institutionnelles mobilisées : (cycle 2, CP)

"Utiliser ses connaissances sur la langue pour mieux s'exprimer à l'oral, pour mieux comprendre des mots et des textes, pour améliorer des textes écrits." **Page 23 du Bulletin officiel**

"Identifier les principaux constituants d'une phrase simple en relation avec sa cohérence sémantique (de quoi on parle, ce qu'on en dit). " **Page 24 du Bulletin officiel**

- Types d'exercice : (entraînement, tâche complexe)

1 / Découpe les mots et mets-les dans l'ordre pour faire une phrase.

les	Je	exercices.	n'	fait	ai	pas
-----	----	------------	----	------	----	-----

2/ Découpe les mots et mets-les dans l'ordre pour faire une phrase.

fagna	zihazi	zangou.	Tsa
-------	--------	---------	-----

3/ Maintenant, colle-les dans ton cahier et essaie de répondre aux questions.

a/ Comment as-tu trouvé le premier mot de la phrase ? Comment as-tu fait pour le dernier ?

b/ La phrase en shimaore a-t-elle la même signification que celle en français?
Quelles différences observes-tu entre les deux ?

c/ Dans ton cahier, entoure en bleu le sujet de la phrase et en rouge le verbe.

- *Références à l'oeuvre* : Réinvestissement de plusieurs formules récurrentes en shimaore
Page 8 à 12 du livret trilingue

Compétences institutionnelles mobilisées :

“Maîtriser les relations entre l’oral et l’écrit.” **Page 115 du Bulletin officiel**

“Écouter pour comprendre un message oral, un propos, un discours, un texte lu

- Identification et mémorisation des informations importantes, enchainements et mise en relation de ces informations ainsi que des informations implicites “

- Repérage et prise en compte des caractéristiques des différents genres de discours (récit, compte rendu, reformulation, exposé, argumentation ...), du lexique et des références culturelles liés au domaine du message ou du texte entendu.

Vigilance critique par rapport au langage écouté.” **Page 101 du Bulletin officiel**

-*Type d'exercice* : *D'approfondissement* *Tâche complexe*

1/ Lis le texte suivant en shimaore.

Halé halé lélé

-Halé halélé

-Gombé

-Voukamou m'tchu na ka m'tchu

-waka

-Waka, waka, waka tanh

Vouka vous meiya tchango wangoni na dago. Tchango lilo lija Lidza vavo tahn li fagna maha hamsini (50ans) wala kavoussi mutchu ako subutu aja li puwa. Ma Mama na ma baba wako vingua wamnawo ha uwambiya amba wadji tahadariché wajawa wa pouwa tchango lilé mana lilé tsi tchango bé lilé djinni.

Tanh suku meingoni na suku vou lawa wanatsa wa péou wa dji vingui ambana wa sondo pouwa li tchango lilé.

Wapouwa li tchango, amba watsha wandrei walihoudzé wa paré moiye .Wadré moja ko vingua ta ahimo léméwa ako moubá mgnahé tah Moussa ako tsaha a reingué tchango lilé am tchikisélom'gnahé chitsoini apara amba kaliskiri la lawa, as mayizi amba tchango lilé limou sama chitsoini wala kaliskiri la lawa vavo majitso yassu handrisso ouja na tchango lilé li soumou noi y damou yahé a hadrisso ou nahana

amba mayahé aka mambiya suku amaba lilé tsi tchango bé ilé djinn kavou mutchu aparó subutu ayi puwa.

Vavo tsiyo a wadrisso uhimba na weindra kakila dago :

“Tchango langu lini lini tsi tchango, mayangou anambiya lini

tsitchango, babagou anambiya lini tsi tchango, coco wangou anabiya lini

tsi tchango, lamburi n’guano n’sendra manguano.

Moussa ahibi ta anguiya M’bouini, ta ahéya Bouèni, ta andré

Kani. Léra areiguéya dagoni tchango kalacokiri la pouha lim’nou y damou ta a fou”.

Auteur : Soilha Mhamed

2/ Réponds aux questions :

a/ Peux-tu me dire de quoi parle ce texte ?

b / Quel est l’objet principal du texte ?

c/ Essaie en quelques lignes de résumer ou de traduire en français ce texte.

EXERCICE N°3 : COMMENT DIT-ON?

- *Références à l'oeuvre* : Rubrique "Vocabulaire de l'élève"

Page 11 du livre trilingue

- *Compétences institutionnelles mobilisées* : Cycle 3

"Maîtriser les relations entre l'oral et l'écrit

Ensemble des phonèmes du français et des graphèmes associés" **Page 115 du Bulletin officiel**

"Acquérir la structure, le sens et l'orthographe des mots

Observations morphologiques : dérivation et composition, explications sur la graphie des mots, établissement de séries de mots (en lien avec la lecture et l'écriture)." **Page 115 du Bulletin officiel**

-*Type d'exercice* : *Entraînement (Voir d'approfondissement - Considérations hors programme) - Tâche complexe*

1/ Traduis les expressions suivantes en shimaoré :

FRANCAIS	SHIMAORE
Je peux changer de place ?	
Je peux m'asseoir à côté de xxx ?	
Je peux ouvrir ou fermer la fenêtre ?	
Je peux effacer le tableau ?	
Je peux écrire la date ?	
Je peux sortir ?	
Je peux aller aux toilettes ?	
Je n'ai pas de stylo.	
J'ai oublié mon cahier.	
Je n'ai pas fait les exercices.	
J'ai perdu la photocopie.	

2/ Traduis les expressions suivantes en francais :

SHIMAORE	FRANCAIS
Karissi Kiya.	
Tsa yeleva.	
Tsiji.	
Rissijo wu fauna thin lewo?	
Y lazimu rifagne tchni?	
Ya ndsiro.	
Tsa hissa.	
Roudi on Rougowe?	
Mana Yahve tchini?	
Mountchu ou-rongowa jeje « » hayiluha ya chizoungu?	

2.2. LIVRET PEDAGOGIQUE EN MATHEMATIQUES

EXERCICE N°1 : LE NOMBRE DE MAITRESSES ET DE MAÎTRES DE L'ENQUETE

- *Références à l'oeuvre :*

Page 15 du livret pédagogique

- *Compétences institutionnelles mobilisées : Cycle 3*

“Reconnaître et résoudre des problèmes relevant de la proportionnalité en utilisant une procédure adaptée

:

Proportionnalité : Reconnaître et résoudre des problèmes relevant de la proportionnalité en utilisant une procédure adaptée” **page 203 du Bulletin officiel**

“Utiliser et représenter les grands nombres entiers, des fractions simples, les nombres décimaux

Comprendre et utiliser la notion de fractions simples” **page 201 du Bulletin officiel**

- *Type d'exercice : Entraînement / tâche complexe*

- *Obstacles :*

*Maîtrise avancée du tableur et des outils de classement.

*Usage « intempestif » de la calculatrice.

1/ Grâce au tableur Excel à ta disposition, tu détermineras combien il y a d'hommes et de femmes chez les professeurs interrogés. Tu rempliras le tableau ci-dessous.

Femmes	Hommes	Total

2/ Quelle est la proportion de chaque sexe ? Donne la réponse sous la forme d'une fraction simplifiée (Exemple : $\frac{1}{4}$). Tu rempliras le tableau ci-dessous.

Femmes	Hommes	Total

3/ Quelles est la proportion pour chaque sexe? Donne la réponse sous la forme d'un pourcentage arrondi à l'unité. Tu rempliras le tableau ci-dessous. Tu vérifieras ton résultat à l'aide de votre calculatrice.

Femmes	Hommes	Total

EXERCICE N°2 : LE NOMBRE DE MAÎTRESSES ET DE MAÎTRES SUR L'ÎLE DE
MAYOTTE

- Références à l'oeuvre :

Page 15 à 17 du livret pédagogique

- Compétences institutionnelles mobilisées : Cycle 2

“Résoudre des problèmes en utilisant des fractions simples, les nombres décimaux et le calcul

Proportionnalité : Reconnaître et résoudre des problèmes relevant de la proportionnalité en utilisant une procédure adaptée.” **page 203 du Bulletin officiel**

- Type d'exercice : entraînement, tâche complexe

1/ Dans la promotion des PES, il y avait 70 maîtresses et 30 maîtres. Calcule le coefficient de proportionnalité. Vérifie avec ta calculatrice et arrondis le résultat au dixième. Présente les résultats dans la tableau.

Maîtresses	Maîtres	Coefficient de proportionnalité

2/ On considère que la proportion de maîtres et de maîtresses dans la promotion est représentative des enseignants de l'ensemble de l'île. A Mayotte, il y a 1800 maîtres. Grâce au coefficient de corrélation calculé précédemment, déduis-en le nombre de maîtresses. Calcule le nombre d'enseignants total à Mayotte.

	Promotion	Mayotte
Maîtres	30	1800
Maîtresses	70	?

3/ Calcule et donne le nombre total d'enseignants à Mayotte.

EXERCICE 3 : LES PROFESSEURS POLYGLOTTES

- *Références à l'oeuvre :*

Page 16 du livret pédagogique

- *Compétences institutionnelles mobilisées : Cycle 2*

“Comprendre et utiliser des nombres entiers pour dénombrer, ordonner, repérer, comparer

Repérer un rang ou une position dans une liste ou sur une piste.

Faire le lien entre le rang dans une liste et le nombre d'éléments qui le précède.” **page 76 du Bulletin officiel**

- *Type d'exercice : Entraînement, tâche simple*

- *Obstacle :*

* Les élèves qui ne parlent qu'une langue. Cela implique la maîtrise du 0.

*Usage du tableur et outils de classement automatique.

1 / Combien de langues parlez-vous ? (par exemple : j'en parle deux, le français et le shimaore).

2/ Combien de langues parle chaque professeur? Remplis le tableau ci-dessous.

1 langue	2 langues	3 langues

3/ Compare-toi aux professeurs ! Combien de professeurs parlent plus de langues que toi, combien en parlent moins, et combien en parlent autant ? Complète le tableau.

Moins que moi	Autant que moi	Plus que moi

4/ Es-tu polyglotte (*) ? Justifie ta réponse. Combien de professeurs le sont ?

(*) :Polyglotte veut dire « qui parle plusieurs langues ».